

GUZDA MAKANDAY

Le clan de Guzda Makanday

1 **Ŋzləmbáðə** ngayí wá ?

Comment t'appelles-tu ?

2 **ŊVAYİWA.**

Nvayèoua

3 **Ŋvayiwu** wa ?

Nvayèoua, fils de qui ?

4 **A DÍYGÁY.**

de Digay.

5 **Ké véziy mé tə** Guzdé mé ?

De quel clan de Gouzda es-tu membre ?

6 **Véziy DÙWZAY**

Du clan de Douzay.

7 **Kúlə** Duwziy sá á zí dé ?

Y a-t-il un objet protecteur de Douzay ?

8 **Ázəba.**

Non.

9 **DÙWZİY** aa kínə sé ká,

Vous êtes des Douzay d'accord.

10 **ngwáz,** aa **ńngur** híy tá sláhá

Est-ce que femmes comme hommes peuvent

11 **á ta gedə'** ára nasə sé

dire par exemple ceci :

12 **"Véziy ngé DÙWZİY",** aa **té** dé ?

"Notre clan est Douzay"

13 **"Véziy ngé DÙWZİY",** aa ngá,

Nous disons "Notre clan est Douzay"

14 **dəm** ngá árə **ńvənta** aá **kərə** ngá, kátá.

aussi bien nos filles comme celle-ci que nos fils.

15 **"Yí DÙWZAY"** aa ta.

Ils disent "Nous sommes des Douzay"

16 **Ngwáziy** kínə ké ?

Et vos femmes ?

17 **Ngwáziy** ngé **ɖokw,** **dəm** ndu ngidé **dəm** ndu ngidé

Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre

18 **ámán** ngá **cukwáɖá**

que nous sommes aller chercher.

19 **Ŋsibénə** nasə sa ke ? **A DÙWZİY** sa ?

Quel est le nom d'éloge de ce clan ? De Douzay ?

20 **Á DÙWZİY** sé dé ?

De Douzay ?

21 **Hə.**

Oui.

22 **Gúzmbokw ;** gudizev ; **célebáy ;** **várəzláy.** Kátá.

Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout.

23 **Ámán** a **DÙWZAY** ?

Ce sont ceux de Douzay ?

24 **Hə.**

Oui.

25 **DÙWZİY** sá á **siké** **təma** ?

D'où vient ce Douzay ?

26 **Á siké** **tə** **Sulede.**

Il vient de Soulédé.

27 **Á ńyakáðə** ngé **təpa.**

Nous sommes originaires de là-bas.

28 **Aa** **bábə** **bábə** ngá á **yakáɖá** ápa.

Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas.

29 **Kiné** **tazəkáɖá** **ámá** ?

Où êtes-vous passés ?

30 **Ngá** **tazəká** **vá** **ńta.**

Nous sommes passés par là.

31 **Ngá** **siké** **tə** **wusata.**

Nous venons de loin là-bas.

32 **Vá** **ńta** ?

Par là ?

33 **Hə.**

Oui.

34 Mideré dé ?

35 Ngá tazəkáďá á Baw.

36 Ngá caká gíď kátá

37 á nga sá céké cəkém ahəna.

38 Mán kíné sikə só kíné njáw aa səm ngiďe

39 aa səm ngiďé dé ?

40 Ára mán gəláh kíné tazəkádá á ndá Mokwalá

41 á kíné njáw apa ?

42 Ázəbay. Júp ahənə káté méne.

43 Á nsikə kíné néte' ahəna ?

44 Néte kátá.

45 Kas ká sláhá

46 á ka njeji bábə bábə hiy ngayí bə de ?

47 Í njeke biy za me ?

48 Yaw. Njeje.

49 Bábə gé ɖokwá á DÍYGÁY.

50 Díygiy wa ?

51 A GÉDƏLAY.

52 GƏDƏLÌY wa ?

53 A NĶÙDA

54 NĶÙDƏ wa ?

55 A JÉKÉTÉ

56 JÉKÉTƏ wa ?

57 SLƏRÁTS.

58 SLƏRƏTS nge ?

59 A MOÉNGWÉSHƏ

60 MOÉNGWÉSHƏ nge ?

61 Á slambaɖəká tə wunə má.

62 Aa véziya mámaca ?

63 Hə.

64 Kas MOÉNGWÉSHƏ só mán ká júmé tə gíď ngayá,

65 mán gəláh a ngiďə biy mán á nda geɖe'e,

66 aa ndá bábə bábə ngaya amáca'á,

67 á ta geɖe ká, kərə DÙWZÍY dé ?

68 Kərə DÙWZAY.

69 Á nsikə DÙWZÌY á sá yáw MOÉNGWÉSHƏ

70 aá gíď né sétáɖ giné dé ?

De Midré ?

Nous sommes passés à Bao.

Nous nous sommes présentés ainsi

pour avoir une part de terre ici.

En venant, vous êtes-vous arrêtés quelquepart

à un autre endroit ?

Par exemple, peut-être vous êtes passés par disons Mokola

et vous vous y êtes arrêtés ?

Non. Nous sommes venus directement ici.

Vous êtes venus ici directement ?

Directement comme ça.

Est-ce que tu peux

me citer la liste de tes pères ?

Pourquoi je ne les citerais pas ?

Bien. Cite-les moi.

Mon père, c'est Digay.

Digiy, fils de qui ?

De Gedelay.

Gedelay, fils de qui ?

De Nkouda.

Nkouda, fils de qui ?

De Jèkètè.

Jèkètè, fils de qui ?

Lterats

Lterats, fils de qui ?

De Moengwèshè.

Moengwèshè, fils de qui ?

Il est parti de là-bas.

Oui.

Alors, ce Moengwèshè auquel tu penses,

C'est le fils de Douzay

Une fois arrivé, Douzay a enfanté Moengwèshè

seulement ?

71	'a 'a 'a 'a ! Yáw GAZA, VADA, GWÁLIYBÁY,	Tss tss. Il a eu Gaza, Vada, Gwalibay,
72	ántánté télé... Teme. Kátá.	maintenant c'est tout... Témé. Voilà.
73	Aa véziy ta ?	(c'est tout) pour ce qui concerne leur clan ?
74	Aa véziy ta a m ðicəká və né má.	Pour leur clan, et il est réuni maintenant.
75	Ñsibénə ndíy mán ká njeji sá ántánté	Les noms d'éloge de ceux que tu m'as cité tout de suite
76	ká sénté bæ ðe ?	est-ce que tu les connais ?
77	Á ñsibénə té ðé ?	Leur nom d'éloge ?
78	Ñsibénə GAZA ke ? Ká súné bæ ðe ?	Le nom d'éloge de Gaza ? Est-ce que tu connais ?
79	Ñsibénə GAZA ? Ngá bahana aavá á DÙWZÌY	Le nom d'éloge de Gaza ? (Gaza), on l'appelle aussi Douzay,
80	á DÙWZÌY, á DÙWZÌYa kílik gine.	c'est Douzay, c'est le Douzay, rien de plus.
81	Ngá cí ðém aavá áabəy.	Nous n'échangeons pas nos filles.
82	Sáy kərə mámé kərə mámé kílék.	Nous sommes frères, c'est tout.
83	Ayá ára mámacíy mán	Alors tout-à-l'heure quand
84	ká njeji mán a DÙWZÌY télé,	tu m'as cité tous les descendants de Douzay,
85	ñsibénə tēnga' ánangasé méné ðé ?	leur nom d'éloge, c'est celui de Douzay simplement ?
86	Ñsibénə tēnga' ánasa.	Leur nom d'éloge, c'est celui-ci.
87	Nga aa dəbə búlúm ñsétáď, tə bábé ñsétáď.	Nous sommes du même lignage, du même père.
88	Ñzləmbáďə mədəcədé mán DÙWZÌY təpə sá,	Le nom du quartier où Douzay s'est installé,
89	ká súné ñzləmbáďə né ðé ?	est-ce que tu le connais ?
90	Ámán hí təpé ðé ?	Celui où il est ?
91	Hẹ.	Oui.
92	Makandiy aa ndiy sé ɖokwa ; DÙWZÌYa méne.	On l'appelle Makanday ; il n'y a que Douzay dans ce quartier.
93	DÙWZÌY sá á hí ñiné ñsiké á Makandiy sa	C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday
94	aa ñsɔ́ɛlækure ðe ?	en premier ?
95	Aa ñsɔ́ɛlækure'e.	C'est le premier.
96	Ñ sá ngwácé ndo' ápə ba ?	En arrivant il n'y a trouvé personne ?
97	Ñ sá ngácá ndo' ápə bay.	En arrivant, il n'y a pas trouvé une seule personne.
98	Kas DÙWZÌY sétáď á hí tə Makandiy	Alors Douzay est seul à Makanday ?
99	aá gid né giné ðé ?	
100	Đé véziy sukwi y hi y ngidé hí y á zí ðé ?	Ou y a-t-il d'autres clans ?
101	Za véziy me ?	Quel autre clan ?
102	Kədádiy hí y áabə ?	Il n'y a pas de "chiens" ?
103	Kədádiy hí y áabə.	Il n'y a pas de "chiens".
104	Sáy mán á siké tə ndá Wúláď,	Sauf ceux qui viennent de Oulad,
105	ámán tá zláəkəkáďə té ba,	qui sont venus se perdre eux-aussi,
106	ára Jíngiliya, ára Témə mágasé ká,	comme les Djingliya, comme les Témé dont on parlait,
107	ngá cí ðém aavé keďe ?	nous nous marions entre nous n'est-ce pas ?

108	DÙWZÌY aavə tə sé tá cí dəm aavé dé ?	Est-ce que les Douzay échangent les filles entre eux ?
109	'ay 'ay ! Ngá cí dəm áaɓa.	Non non.
110	Ngwáz ké ?	Et une femme
111	Ngwáz, ngá ce' áaɓiy sám.	Une femme, nous n'en prenons pas entre nous.
112	Yawa. Kas sáy dəm ndawá ámán	Bien. Alors les filles de qui
113	á ce' aa DÙWZÌY sé wá ?	prennent-ils, ces Douzay ?
114	Á cí dəm Huva. Á cí dəm Mokwala.	Ils prennent les filles de Houva. Ils prennent les filles de Mokola.
115	Á cí dəm Wuɗahay. Á cí dəm Midere.	Ils prennent les filles de Oudahay. Ils prennent les filles de Midere.
116	Á cí dəm Jingiliya.	Ils prennent les filles de Djingliya.
117	Á cí dəm Məliy Guzda. Kátá.	Ils prennent les filles de Meliy Gouzda.
118	Á kərə biy Guzdé ké ?	Et les fils du chef de Gouzda ?
119	Ngá ce' áaɓa. Kərə mámə nga.	Nous ne les prenons pas. Ce sont nos frères.
120	Kas ndíy nawá nawá ámán	Alors qui sont ceux dont
121	kíné cí dəm tá áaɓiy wa ?	vous ne prenez pas les filles ?
122	Ámán ngá cí dəm tá áaɓiy mágasé dé ?	Dont on disait tout-à-l'heure que nous ne prenons pas les filles ?
123	Hẹ.	Oui.
124	A kərə biy sá, ngá ce' áaɓay.	Le fils de ce chef, nous ne prenons pas.
125	VADA mágasá, ngá ce' áaɓay.	Les Vada de tout-à-l'heure, nous ne les prenons pas.
126	Gáy GAZA mágasá, ngá ce' áaɓay.	La famille de Gaza de tout-à-l'heure, nous ne les prenons pas.
127	Gwáliy biy mágasá, ngá ce' áaɓay.	Les parents du chef de tout-à-l'heure, nous ne les prenons pas.
128	Kátə sé ɗokw, ngá ce' áaɓay.	Voilà, c'est ça, nous ne les prenons pas.
129	Ngá ce' áaɓiy kilék. Wudə kərə mámá.	Nous ne les prenons pas du tout. Ce sont les enfants de nos frères.
130	Ngwazlə kíné á zí dé ?	Avez-vous des forgerons ?
131	Á zé.	Oui.
132	Ísibénə kíné ísétáɗ aa ndá tə dé ?	Vos noms d'éloge sont-ils les mêmes ?
133	DÙWZÌY aa tá gedé ávasa bə ɗe ?	Est-ce qu'ils se disent Douzay également ?
134	DÙWZÌY aa tə kaɓáy, SHÌBÈ aa ta.	Ils ne se disent pas Douzay, ils sont Chibè.
135	SHÌBÈ aa ta ?	Ils sont Chibè
136	Hẹ.	Oui.
137	Ayí ngwazlə kíné néte giné keɗe ?	Vos forgerons sont les vôtres exclusivement ?
138	Ngwazlə ngé néte'e.	Ce sont nos forgerons exclusivement.
139	Nénga' á í rənga.	Ce sont eux qui nous enterrent.
140	Ngwazlázliy hiy sé tá víɗé dé ?	Est-ce que ces forgerons travaillent le fer ?
141	Tá víɗe.	Ils forgent.
142	Tá gúmé ndá dezlézléw,	Est-ce qu'ils fabriquent des tambours d'aisselle,
143	aa ndá ganga aa ndá mé dé ?	et des tambours à deux peaux et tout le reste ?
144	Tá gíya'a.	Ils le font

145	Mmbéhé súkwíy ké ? Tá mbéhe bæ ɖe ?	Et pratiquer des rites ? Est-ce qu'ils pratiquent des rites ?
146	Tá mbéhe'e.	Ils font des rites.
147	Tá mbáhə mee-me ?	Quels rites ?
148	Á nénga ɖe ?	Ces forgerons ?
149	Hɛ.	Oui.
150	Tá mbéhé kúl-veɖe.	Ils pratiquent le "kul-vèdè"
151	Kúl-veɖe sé kúlé keɖe ?	Ce "kul-vèdè" est un rite protecteur ?
152	Kulé.	Oui.
153	Kúlə kíné áaɓiy mǝng, kúlə mé ánasé mé ?	Si vous n'avez pas de rite protecteur, ce rite, c'est celui de qui ?
154	Ngwazlə sé má. Ngwazlə sá á ń siké má.	Celui du forgeron. On parle maintenant de forgeron.
155	Ayikwa. Kúlə ngwazlə kíné á zé á nénga ɖe ?	D'accord. Vos forgerons ont leurs rites propres ?
156	Hɛ.	Oui.
157	A n za mbéhé mé	Et ils pratiquent quoi
158	áré za kúlé za me ?	comme autre rite protecteur encore ?
159	Á mbéhé sukwá ásaɓa.	Aucun.
160	Tá sláha mán á ta péɖé ndá mbilé,	Ils peuvent soigner des plaies
161	yawá á ta tilé ndav,	et soigner les maux de poitrine
162	á ta gíy mé ɖé ?	et autres ?
163	Tá tilé ndav.	Ils soignent les maux de poitrine.
164	Tá péɖé mbilé ɖé ?	Est-ce qu'ils soignent les plaies ?
165	Tá péɖé mbilé áaba.	Ils ne soignent pas les plaies.
166	Kíné mbéhé súkwíy tǝma ?	Où pratiquez-vous les rites ?
167	Ngá mbéhé mé ? Sáy mán a ja ba.	Quel rite ? Seulement celui de la montagne.
168	Ndá pílé wayam. Ndá pílé gúzmbohw.	On fait l'offrande au marigot. On fait l'offrande au Bridelia.
169	Ngá gíy ke ? Diy kwókur ngá ánasé méne.	Que faire ? Le fondement de notre village, c'est cela.
170	Ámán ngá gíy vér ba,	Quand nous faisons la guerre,
171	á nga písé mé méne	nous faisons la bénédiction simplement
172	á nga de aá gwadamá ághalakay.	et nous allions avec des carquois autrefois.
173	Ndá pílé gúzmbuhw sé ké ?	Comment fait-on le sacrifice au Bridelia ?
174	Ndá púla aá wacak.	Avec un poulet.
175	Aa ɓókw ba, ámán aa zúm ba, kátá.	Avec une chèvre, avec de la bière de mil même, c'est ainsi.
176	Á kíné dá gíy ńgiy kíné	Et comment allez-vous vous y prendre
177	aa ndá ɓóku sé mé ké ?	avec cette chèvre entre autres ?
178	Á nga dá zléhe'e.	Nous l'égorgeons.
179	Ámán kíné pílé ndá ja,	Quand vous offrez le sacrifice à la montagne,
180	kíné gíy mǝ sé ká,	ou que vous faites quelque chose du même genre,
181	véziy ndíy ngidé híy á zé	est-ce qu'il des gens d'un autre clan

- 182 ámán tá de aa véziy kíné dé ?
qui vont avec votre clan ?
- 183 Aaa ! Sáy aa bába bába káté gine.
Non. Seulement (le clan de) l'ancêtre, l'ancêtre ainsi seulement !
- 184 Sáy DÙWZÌY sé giné dé ?
Seulement Douzay ?
- 185 Hẹ. DÙWZÌY sé gine.
Oui.
- 186 Kíné rədé ndíyi kíné mán tá bazlə tá áamá ?
Où enterrez-vous vos morts ?
- 187 Ngá rədá á ja.
Nous les enterrons dans la montagne.
- 188 Á ja. Səma' á zí dē ?
Dans la montagne. Y a-t-il un endroit dédié ?
- 189 Səm ngidé hwayí kátá. Səm ngidé hwayí kátá.
Un endroit ici. Un endroit là-bas.
- 190 Səm ngidé hwayí káté mónokw. Səma' á zí təma ?
Un autre endroit ailleurs. Où y a-t-il un endroit dédié ?
- 191 Ndá hwayi sa aá gidʼ búlúm dē ?
Estce qu'on choisit en fonction du lignage,
- 192 dē aa bábé dē ?
ou de l'ancêtre ?
- 193 Aá gidʼ búlóm. Aá gidʼ búlóm.
Du lignage. Du lignage.

- 1 **nom + de - pr.cop.intr.2sg. - quel**
- 2 Nvayèoua
- 3 **Nvayèoua**
- 4 réf.3sg. - Digay
- 5 **pr.subst.2sg. - clan + de - quoi - dans - Gouzda - quoi**
- 6 clan + de - Douzay
- 7 **objet protecteur + de - Douzay + de - dém. - il + inacc. - exister - interr.**
- 8 nég.
- 9 **Douzay - quant à - pr.subst.2pl. + de - dém. - certes**
- 10 **femme - avec - mâle + de - pl. - ils + inacc. - pouvoir**
- 11 **et - ils + acc. - dire + imperf. + déf. - comme + déf. - dém. + de - dém.**
- 12 **clan + de - pr.cop.intr.1pl. - Douzay - quant à - pr.subst.3pl. - interr.**
- 13 clan + de - pr.cop.intr.1pl. - Douzay - quant à - pr.subst.1pl.
- 14 fille + de - pr.cop.intr.1pl. - comme - comme celle-ci - et - fils + de - pr.cop.intr.1pl. - ainsi
- 15 pr.subst.1sg. - Douzay - quant à - pr.subst.3pl.
- 16 **femmes + de - pr.cop.intr.2pl. - comment**
- 17 **femmes + de - pr.cop.intr.2pl. - donc - fille + de - homme + de - autre - fille + de - homme + de - autre**
- 18 act. + sub. - nous + inacc. - apporter
- 19 **nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - réf.3sg. - douzay + de - dém.**
- 20 act. - Douzay + de - dém. - interr.
- 21 **Oui**
- 22 Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi.
- 23 **act. + sub. - réf.3sg. - Douzay**
- 24 Oui
- 25 Douzay + de - dém. - il + inacc. - venir - d'où ?
- 26 il + inacc. - venir - de - Soulédé
- 27 act. - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dedans
- 28 quant à - père + de - père + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - enfanter + rappr. - là-bas
- 29 **vous + inacc. - passer par + rappr. - où**
- 30 nous + inacc. - passer par + rappr. - par - pr.dém.
- 31 nous + inacc. - venir - de - loin
- 32 **par - pr.dém.**
- 33 Oui
- 34 **Midre - interr.**
- 35 Nous + inacc. - passer par + rappr. - à - Bao
- 36 nous + inacc. - frapper + rappr. - tête - ainsi

37 et - nous + acc. - imméd. - partager + imperf. - terre - ici

38 sub. - vous + inacc. - venir + de - dém. - vous + inacc. - rester + perf. - sur - lieu + de - autre

39 sur - lieu - autre

40 comme + déf. - sub. - peut-être - vous + inacc. - passer par + rapp. - à - incl. - Mokola

41 et - vous + acc. - rester + perf. - là-bas

42 non - direct - ici - ainsi - seulement

43 act. - venir + de - pr.cop.intr.2pl. - directement - ici

44 directement - comme ça.

45 alors - tu + inacc. - pouvoir

46 et - tu + acc. - citer + tot. + p.o.i.1sg. - père + de- père + de - pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - interr.

47 je + inacc. - citer + tot. + p.o.i.2sg. - nég. - encore - quoi

48 bien - citer + tot. + p.o.i.1sg.

49 père + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - act. - Digay

50 Digay + de - qui

51 réf.3sg. - Gedelay

52 Gedelay + de - qui

53 réf.3sg. - Nkouda

54 Nkouda + de - qui

55 réf.3sg. - Jèkètè

56 Jèkètè + de - qui

57 Lterats

58 Lterats + de - qui

59 réf.3sg. - Moengwèshè.

60 Moengwèshè + de - qui ?

61 il + inacc. - se lever + rapp. - de - pr.dém. - définitivement

62 quant à - clan + déf. + de - tout-à-l'heure

63 Oui

64 alors - Moengwèshè + de - dém. - sub. - tu + inacc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.2sg.

65 sub. - peut-être - réf.3sg. - autre - nég. - sub. - et - incl. + acc. - dire + imperf. + déf.

66 quant à - incl. - père + de - père + de - pr.cop.intr.1pl. - tout-à-l'heure + déf.

67 et - ils + acc. - dire + imperf. + déf. - certes - fils + de - Douzay - interr.

68 fils + de - Douzay

69 et - venir NVI + de - Douzay + de - il + inacc. - imméd. - enfanter + perf. - Moengwèshè

70 avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - un - seulement - interr.

71 tss - tss - tss - tss - enfanter + perf. - Gaza - Vada - Gwalibay

72 maintenant - tout - Témé - ainsi

73 quant à - clan + de - pr.cop.intr.3pl.

- 74 quant à - clan + de - pr.cop.intr.3pl. - et - il + acc. - réunir + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. -
définitivement
- 75 nom d'éloge + de - gens - sub. - tu + inacc. - citer + tot. + p.o.i.1sg. + de - dém. - maintenant
- 76 tu + inacc. - connaître + p.o.d.3pl. - même - interr
- 77 act. - nom d'éloge + de - pr.cop.intr.3pl. - interr.
- 78 nom d'éloge + de - Gaza - comment - tu + inacc. - savoir + perf. - même - interr.
- 79 nom d'éloge + de - Gaza - nous + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - à - Douzay
- 80 act. - Douzay - à - Douzay + déf. - fini - seulement
- 81 nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - nég.
- 82 seulement - fils + de - mère - fils + de - mère - fini
- 83 alors - comme + déf. - celui de tout-à-l'heure - sub.
- 84 tu + inacc. - citer + tot. + p.o.i.1sg. - sub. - réf.3sg. - Douzay - tous
- 85 nom d'éloge + de - pr.subst.3pl. - c'est celui-ci - seulement - interr.
- 86 nom d'éloge + de - pr.subst.3pl. - c'est celui-ci
- 87 pr.subst.1pl. - sur - dos + de - lignage - le même - de - père - le même
- 88 nom + de - quartier - sub. - Douzay - là-dedans + de - dém.
- 89 tu + inacc. - connaître + perf. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.
- 90 act. + sub. - rel. - là-dedans - interr.
- 91 Oui
- 92 Makanday - quant à - pr.subst.incl. + de - dém. - donc - Douzay + déf. - simplement
- 93 Douzay + de - dém. - act. - rel. - commencer + imperf. - venir - à - Makanday + de - dém.
- 94 en - premier - interr.
- 95 en - premier
- 96 il + acc. - imméd. - trouver + perf. - homme + déf. - là - nég.
- 97 il + acc. - imméd. - trouver + part. - homme + déf. - là - nég.
- 98 alors - Douzay - un - act. - rel. - dans - Makanday
- 99 avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - interr.
- 100 interr. - clan + de - chose + de - pl. + de - autre + de - pl. - il + inacc. - exister - interr.
- 101 encore - clan + de - quoi
- 102 chiens + de - pl. - nég.
- 103 chiens + de - pl. - nég.
- 104 seulement - sub. - il + inacc. - venir - de - pr.subst.incl. - Oulad
- 105 act. + sub. - ils + inacc. - se perdre + rappr. - pr.cop.intr.3pl. - même
- 106 comme + déf. - Djingliya - comme + déf. - Tèmè + + de - tout-à-l'heure - certes
- 107 nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - n'est-ce pas
- 108 Douzay - réciproquement + de - pr.cop.intr.3pl. + de - dém. - ils + inacc. - prendre + imperf. - fille -
réciproquement - interr.
- 109 tss - tss - nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - nég.

- 110 **femme - comment**
- 111 femme - nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég. - nég
- 112 **d'accord. alors - seulement - fille + de - qui - act. + sub.**
- 113 **il + inacc. - prendre + imperf. + déf. - quant à - Douzay + de - dém. - qui**
- 114 il + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - Houva - il + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - Mokola
- 115 il + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - Oudahay - il + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - Midéré
- 116 il + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - Djingliya
- 117 il + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - Melay + de - Gouzda
- 118 **act. - fils + de - chef + de - Gouzda - comment**
- 119 nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég. - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.
- 120 **alors - ceux - lequel - lequel - act. + sub.**
- 121 **vous + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3pl. - nég. - quel**
- 122 act. + sub. - nous + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3pl. - nég. + de - tout-à-l'heure - interr.
- 123 **Oui**
- 124 act. - fils + de - chef + de - dém. - nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.
- 125 Vada + de - tout-à-l'heure - nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.
- 126 famille - Gaza + de - tout-à-l'heure - nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.
- 127 parents + de - chef + de - tout-à-l'heure - nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.
- 128 ainsi + de - dém. - donc - nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.
- 129 nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég. - du tout - enfants + de - fils + de - mère
- 130 **forgeron + de - pr.cop.intr.2pl. - il + inacc. - exister - interr.**
- 131 il + inacc. - exister
- 132 **nom d'éloge + de - pr.cop.intr.2pl. - même - avec - pr.subst.incl. - pr.subst.3pl. - interr.**
- 133 **Douzay - quant à - pr.subst.3pl. - dire + imperf. - aussi - même - interr.**
- 134 Douzay - quant à - pr.subst.3pl. - nég. - Chibè - quant à - pr.subst.3pl.
- 135 **Chibè - quant à - pr.subst.3pl.**
- 136 **Oui**
- 137 **alors - forgeron + de - pr.cop.intr.2pl. - exclusif - seulement - interr.**
- 138 forgeron + de - pr.cop.intr.1pl. - exclusif
- 139 pr.subst.3sg. - act. - rel. - creuser + p.o.d.1pl.
- 140 **forgerons + de - pl. + de - dém. - ils + inacc. - forger + imperf. - interr.**
- 141 ils + inacc. - forger + imperf.
- 142 **ils + inacc. - façonner + imperf. - pr.subst.incl. - tambour d'aisselle**
- 143 **avec - pr.subst.incl. - tambour à 2 peaux - avec - pr.subst.incl. - quoi - interr.**
- 144 ils + inacc. - faire + imperf. + déf.

- 145 manipuler NVI - chose - comment - ils + inacc. - manipuler + imperf. + déf. - même - interr.
- 146 ils + inacc. - manipuler + imperf. + déf.
- 147 ils + inacc. - manipuler + tr.impl. - comment
- 148 act. - pr.subst.3sg. - interr.
- 149 Oui
- 150 ils + inacc. - pratiquer - rite sp.
- 151 rite sp. + de - dém. - rite protecteur - n'est-ce pas
- 152 rite protecteur
- 153 rite protecteur + de - pr.cop.intr.2pl. - nég. - si - rite protecteur + de - quoi - c'est celui-ci - quoi
- 154 forgeron + de - dém. - cette fois - forgeron + de - dém. - act. - rel. - venir - cette fois
- 155 bien - rite protecteur + de - forgeron + de - pr.cop.intr.2pl. - il + inacc. - exister - act. - pr.subst.3sg. - interr.
- 156 Oui
- 157 et - il + acc. - encore - pratiquer + imperf. - quoi
- 158 comme - encore - rite protecteur - encore - quoi
- 159 il + inacc. - pratiquer - chose - nég.
- 160 ils + inacc. - pouvoir - sub. - et - ils + acc. - panser + imperf. - pr.subst.incl. - plaie
- 161 puis - et - ils + acc. - réparer + imperf. - poitrine
- 162 et - ils + acc. - faire + imperf. - quoi - interr.
- 163 ils + inacc. - réparer + imperf. - poitrine
- 164 ils + inacc. - bander + imperf. - plaie - interr.
- 165 ils + inacc. - bander + imperf. - plaie - nég.
- 166 vous + inacc. - manipuler + imperf. - chose - où ?
- 167 nous + inacc. - manipuler + imperf. - quoi - seulement - sub. - réf.3sg. - montagne - même
- 168 incl. + inacc. - payer + imperf. - marigot - incl. + inacc. - payer + imperf. - Bridelia
- 169 incl. + inacc. - faire + imperf. - quoi - celui de - village + de - pr.cop.intr.1pl. - c'est cela - simplement
- 170 act. + sub. - nous + inacc. - faire + imperf. - guerre - même
- 171 et - nous + acc. - bénir + imperf. - bouche - simplement
- 172 et - nous + acc. - aller + imperf. - avec - carquois - autrefois
- 173 incl. + inacc. - payer + imperf. - Bridelia + de - dém. - comment
- 174 incl. + inacc. - payer + perf. - avec - poulet
- 175 avec - chèvre - même - act. + sub. - avec - bière de mil - même - ainsi
- 176 et - vous + acc. - fut. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.2pl.
- 177 avec - pr.subst.incl. - chèvre + de - dém. - définitivement - comment
- 178 et - nous + acc. - fut. - égorger + imper. + déf.
- 179 act. + sub. - vous + inacc. - payer + imperf. - pr.subst.incl. - montagne
- 180 vous + inacc. - faire + imperf. - quoi + de - dém. - certes

- 181 **clan + de - gens - autre - pl. - il + inacc. - exister**
- 182 **act. + sub. - ils + inacc. - aller + imperf. - avec - clan + de - pr.cop.intr.2pl. - interr.**
- 183 **non - seulement - avec - père + déf. - père + déf. - ainsi - seulement**
- 184 **seulement - Douzay + de - dém. - seulement - interr.**
- 185 **oui - Douzay + de - dém. - seulement**
- 186 **vous + inacc. - creuser + loc. - gens + de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où**
- 187 **nous + inacc. - creuser + loc. - à - montagne**
- 188 **à - montagne - lieu + déf. - il + inacc. - exister - interr.**
- 189 **lieu + de - autre - choisi ? - ainsi - lieu + de - autre - choisi ? - ainsi**
- 190 **lieu + de - autre - choisi ? - ainsi - seulement donc - lieu + déf. - il + inacc. - exister - où**
- 191 **incl. + inacc. - chosir + perf. + ? - dém. - avec - tête + de - lignage - interr.**
- 192 **interr. - avec - ancêtre - interr.**
- 193 **avec - tête + de - lignage - avec - tête + de - lignage**